

Préface

Prof. O. JAAG, Zurich

Les 9 et 10 septembre 1954, un groupe de directeurs d'instituts et d'experts s'occupant de recherches dans le domaine de l'eau et des eaux usées et venant de divers pays – Belgique, Angleterre, France, Pays-Bas, Italie, Suisse – s'est réuni à Lucerne, sous la présidence de l'auteur. Au cours de discussions approfondies, ce groupe a reconnu qu'il serait possible, *grâce à une collaboration opportune entre les instituts de recherche compétents et une meilleure coordination dans l'examen de problèmes et de tâches communes à l'échelon international*, d'éviter maint chevauchement et d'utiliser dans une mesure beaucoup plus importante les résultats obtenus dans le domaine de la recherche, à l'avantage de tous les intéressés.

Récemment, la question de l'évacuation et de la transformation rationnelles des ordures ménagères est devenue de plus en plus urgente et importante, et notamment lorsqu'en Suisse, elle est envisagée conjointement avec la nécessité de maintenir la pureté des eaux de surface et des eaux souterraines. En outre, c'est là une tâche qui préoccupe beaucoup la quasi-totalité des pays de l'Europe. Il nous est apparu utile, en conséquence, de chercher à discuter de ces problèmes sur le plan international, et de les considérer comme point de départ d'une collaboration, afin de trouver, sans délai, des solutions pour les problèmes les plus urgents tout en respectant les conditions et possibilités particulières des divers pays.

Ainsi, M. C. KACHULLE, ingénieur diplômé, directeur de la communauté de travail allemande pour l'étude de l'eau et des eaux usées (Deutscher Arbeitskreis für Wasser- und Abwasserforschung, «DAW») de Neuss sur le Rhin, M. W. A. G. WESTSTRATE, ingénieur diplômé, directeur de l'organisation hollandaise pour l'évacuation des ordures ménagères (N. V. Vuilafvoer Maatschappij, «V.A.M.»), d'Amsterdam, et l'auteur, en qualité de directeur de l'Institut fédéral pour l'aménagement, l'épuration et la protection des eaux annexé à l'Ecole Polytechnique Fédérale «EAWAG», de Zurich, ont décidé de présenter et de comparer, au cours d'un symposium (groupe choisi d'experts compétents), les expériences faites dans

différents pays dans les nombreux domaines portant sur l'ensemble du problème, et de trouver une voie, sur le plan international, vers une collaboration opportune.

Ce symposium s'est réuni du 5 au 7 juillet 1955 à Zurich, à l'Ecole Polytechnique Fédérale. Il comptait quelque 100 participants représentant les disciplines scientifiques particulières, la technique et l'administration (unions des villes, protection des eaux) auxquels s'étaient joints dans une collaboration active les représentants de milieux professionnels: culture maraîchère, arboriculture, viticulture, horticulture, sylviculture et agriculture, et même des représentants de l'industrie mécanique intéressée. Des experts des pays suivants ont participé aux travaux de la session: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, France, Italie, Liechtenstein, Pays-Bas, Suisse.

Les conférences ont porté sur des problèmes d'actualité et sur les expériences faites, les sujets se répartissant comme suit:

1. Aspects généraux du problème: O. JAAG, Zurich.
2. Technique de la transformation des ordures ménagères: F. PÖPEL, Stuttgart.
3. Organisation de la transformation des ordures ménagères et écoulement du compost: W. A. G. WESTSTRATE, Amsterdam.
4. Problèmes d'hygiène ayant trait à l'utilisation des ordures ménagères: M. KNORR, Erlangen.
5. Expériences faites dans l'utilisation du compost d'ordures ménagères:
 - a) dans les cultures maraîchères, dans les vergers et vignobles, en horticulture:
 - F. W. G. PIJLS, Wageningen,
 - R. FRITZSCHE, Wädenswil,
 - R. DE GROOTE, Gand;
 - b) en agriculture:
 - F. C. GERRETSEN, Groningen,
 - J. KEILLING, Paris,
 - L. GISIGER, Liebefeld-Berne,
 - J. KORTLEVEN, Groningen;
 - c) en sylviculture:
 - J. COSACK, Dusseldorf,
 - E. SURBER, Zurich.

Toutes ces conférences ont été suivies de discussions approfondies. Pendant la session, nous avons eu la possibilité de visiter deux installations de

transformation d'ordures ménagères dans les environs de Zurich, à Kusnacht et à Ruschlikon. De plus, de nombreux participants ont saisi l'occasion de visiter, après le symposium, les installations d'incinération d'ordures ménagères des villes de Zurich et de Berne.

Ci-après nous publions en langue française les conférences qui ont été faites lors du symposium de Zurich. La publication des textes correspondants, en langue allemande, se fera dans un numéro spécial du périodique «Gas- und Wasserfach» (éditions Oldenbourg, Munich) dans un proche avenir. A la suite des conférences, le lecteur trouvera, dans ce périodique, le résumé et les conclusions, de même qu'un exposé des discussions préparé par M. R. BRAUN.